

# “实验”与“试验”辨析

宗淑萍 李川 张月清 梁虹 韩胜利 黄金祥

(河北农业大学期刊社,071001,河北保定)

**摘要** 从语素辨析入手,查阅权威工具书,结合编校实践,探讨“实验”与“试验”的正确区分与使用。

**关键词** 实验;试验;辨析

**Discrimination between experiment and test in Chinese**//ZONG Shuping, LI Chuan, ZHANG Yueqing, LIANG Hong, HAN Shengli, HUANG Jinxiang

**Abstract** From the concept of morpheme, combined with authorized tool books and the authors' editing experience, experiment and test in Chinese conception are distinguished correctly.

**Key words** experiment; test; discrimination

**Author's address** Journal Publishing Department, Agricultural University of Hebei, 071001, Baoding, Hebei, China

“实验”与“试验”这2个词,在科技论文中使用的频率相当高,但由于词义相近,导致2个词的使用相当混乱,在文稿的编校过程中,给编辑造成了很大困扰。为此,笔者查阅了有关工具书以及网络中的相关资料,结合自己的经验,谈一谈在实际工作中如何正确地区分与使用“实验”与“试验”,以与同人切磋。

“实验”与“试验”辨析问题,可以从很多方面入手,但最根本的是从语素的辨析入手。“实验”与“试验”的相同语素是“验”,即“检验”,这是两者成为同义词的基础,不同语素是“实”和“试”,这是同中有异的原因所在。

杂志的实例中汲取经验。在工作之余多翻阅与本专业相关的杂志,从它们对文章配发按语的实例中借鉴可取之处,关起门来办刊已不能适应时代的发展。有些编辑认为难处在于邀请专家撰写方面,有些专家不太愿意(因为以专家的名义发表评论)或不太下工夫,很难写出深刻的、权威的评论;但不管怎样,大家一致认为撰写编者按的初衷是为读者呈现更加精彩的资讯。这些宝贵的经验可以坚定我们为文章配发编者按的信心,同时也提醒我们一些应该注意的环节。

## 4 参考文献

- [1] 崔成前. 花异香同本一家:当代报刊新闻评论样式特色谈[J]. 连云港教育学院学报,2000(1):32-33
- [2] 全国出版专业职业资格考试办公室. 出版专业基础知

《现代汉语词典:新编增补本》对这2个词的释义是:【实验】①为了检验某个科学理论或假设而进行某种操作、从事某种活动。②指实验的工作。<sup>[1]846</sup>【试验】①为了察看某事的结果或某物的性能而从事某种活动。②旧时指考试。<sup>[1]854</sup>《现代汉语辞海》中的释义为:【实验】①指教学或科学研究中,为检验某一理论或假设而通过一定的设施进行某种操作或从事某种实践活动。②指实验的工作。<sup>[2]1048</sup>【试验】①为考察某事物的效果或性能而进行某些活动。②指试验活动。<sup>[2]1058</sup>

“实验”与“试验”的英文语义分别为:“experiment”和“test”。英文中关于“experiment”和“test”的解释是这样的:【experiment】: a test under controlled conditions that is made to demonstrate a known truth, examine the validity of a hypothesis, or determine the efficacy of something previously untried. (在受控条件下为演示一项已知真理、检验假说的正确性或确定以前未试用过的某物的效能而做的试验。)【test】: a. a procedure for critical evaluation; a means of determining the presence, quality, or truth of something; a trial. (测试决定性评价的过程;为决定某种事物的存在、特性或真实性而采取的手段;试验。) b. a basis for evaluation or judgment. (检验标准评价或判断的根据。)<sup>[3]</sup>

- 识:中级[M]. 上海:上海辞书出版社,2003:256
- [3] 吴重龙,白来勤. 编辑工作手册[M]. 2版. 北京:华艺出版社,2006:271-274
- [4] 赵鸥. 科技期刊配发编者按的探讨[J]. 编辑学报,2005,17(3):177-179
- [5] 罗绍凯,徐明忠,周晓中. 论“编者按”的撰写原则及其功能[J]. 科技与出版,2000,25(4):27-29
- [6] 曹筠. 论编辑工作的创造性[J]. 湖南师范大学社会科学学报,2004,33(2):117-118
- [7] 杨家德. 评论性编者按语的写作[J]. 青年记者,2006(10):45
- [8] 刘艳骄. 医学需要评论[J]. 中国中医基础医学杂志,2000,6(1):66-67
- [9] 董毅之. 开展学术论文评论,传播学术成果:改进图书馆学期刊栏目的一点建议[J]. 河北科技图苑,2000,48(2):75

(2009-02-22 收稿;2009-04-21 修回)

从上面的释义同时结合各自的语素意义可以看出：“实验”中被检验的是某种科学理论或假设，是验证学理与假设的过程；而“试验”中用来检验的是已经存在的事物，是为了察看某事的结果或某物的性能，通过使用、试用来进行<sup>[4]</sup>，是探究新学理、新方法、新工艺的过程。从科学研究的角度说，“实验”是归纳过程的起始点，而“试验”是演绎过程的终结点<sup>[5]</sup>。

下面，以笔者摘自《中国期刊全文数据库》中有代表性的句子为例，进一步说明“实验”与“试验”的区别。

**例1** 这次实验就设计了改变软土天然状态下原状土样和人工制备的扰动土样规格的变形固结试验，尽可能模拟实际土体的受力和排水边界条件，为软土的压缩、变形计算提供实验数据。

**例2** 在使君子提取物的毒性试验及安全性研究中，用昆明系(km)小白鼠和Wistar大鼠进行了半数致死量(LD50)的测定、蓄积毒性试验和亚慢性毒性试验，结果表明使君子提取物是一种低毒、无副作用、可靠且可以安全使用的中药材。

笔者认为，以上2个例句中，“实验”与“试验”的用法比较准确。例1中为验证黏性土的压缩及固结性能而进行的研究；因此，该研究活动应为“实验”，为了得出研究结论，采用“改变软土天然状态下原状土样和人工制备的扰动土样规格的变形固结”的活动，该活动应为“试验”。例2中所有的研究活动均是尝试性活动，因此，使用“试验”这个词是准确的。

**例3** 根据管线钢工业生产钙处理工艺，在实验室条件下通过水模拟和热态模拟实验研究优化了钙处理工艺参数。结果表明……

**例4** 采用失重法测量了HT200浸泡在不同质量分数盐溶液中的腐蚀率，试验结果表明，在质量分数高于3%的盐溶液中，铸铁腐蚀率随盐溶液质量分数的升高而降低。

以上2例中，“实验”和“试验”用法均不妥。例3中采用模拟的研究活动，因此，应将“模拟实验”改为“模拟试验”。例4中，利用失重法检验盐溶液对HT200的腐蚀程度的大小，因此，所得出的是“实验结果”而不是“试验结果”。

总之，在科技论文写作或编校过程中，正确选用“实验”与“试验”确有一定的困难。为了正确使用区

分这2个词义相近的词，笔者提出以下原则，与广大同仁探讨。

第一，“实验”通常需要在严格控制有关条件的情况下进行，而“试验”则通常是在自然条件下进行的<sup>[6]</sup>。

第二，“实验”往往需要对不同条件下的结果进行对比，并从中发现一般规律，而“试验”则主要关注特定条件下的结果，不需要寻找一般规律<sup>[6]</sup>。

第三，一般在实验室进行的研究是“实验”，而在大田进行的研究是“试验”。微生物生理生化“实验”，不能说成微生物生理生化“试验”，田间“试验”不能说成田间“实验”。

第四，一般分析化学方面的研究称之为“试验”，而物理化学方面的研究一般为“实验”。

第五，“实验”一般偏名词性，而“试验”一般偏动词性。

第六，二者与别的词组合时，按约定的使用，可查比较权威的工具书，如全国自然科学名词审定委员会公布的各学科名词等<sup>[7]</sup>。

本文在写作过程中承蒙祈振声编审的指导，在此表示感谢。

#### 参考文献

- [1] 刘明涛. 现代汉语词典: 新编增补本[M]. 黑龙江: 黑龙江人民出版社, 2004
- [2] 付学文. 现代汉语辞海[M]. 北京: 光明日报出版社, 2003
- [3] 王鸿飞. “实验”与“试验”的讨论[EB/OL]. [2009-06-12]. [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_59b6cf480100dfzs.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_59b6cf480100dfzs.html)
- [4] “实验”和“试验”的区别[EB/OL]. (2004-07-26) [2009-03-10]. [http://www.gmw.cn/content/2004-07/26/content\\_61246.htm](http://www.gmw.cn/content/2004-07/26/content_61246.htm)
- [5] “实验”与“试验”的区别[EB/OL]. (2007-07-24) [2009-03-10]. [http://www.tobacco.gov.cn/html/21/2106/210603/21060302/68203\\_n.html](http://www.tobacco.gov.cn/html/21/2106/210603/21060302/68203_n.html)
- [6] 如何区别使用“实验”和“试验”两个词[EB/OL]. (2007-10-09) [2009-03-10]. <http://blog.hbte.com.cn/user1/3071/archives/2007/83956.html>
- [7] 同任. 如何选用“实验”与“试验”[J]. 编辑学报, 2002, 14(15): 322

(2009-03-20 收稿; 2009-06-24 修回)

## 本刊征订启事

本刊2010年的征订工作已经启动。本刊为双月刊，期定价22元，全年订价132元，邮发代号为82-638，欢迎科技期刊编辑同人及相关研究人员踊跃到各地邮局订阅。